



R. LEONCAVALLO.



PAGLIACCI

(PUNCHINELLO)

OPERA IN TWO ACTS.

ENGLISH ADAPTATION

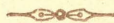
BY

FREDERIC E. WEATHERLY.



All Rights Reserved.

PRICE 1/- NET.



London:

EA.

F. ASCHERBERG & CO.,

46, BERNERS STREET.

RIGHT, 1893, BY
ASCHERBERG & CO.

THE ARGUMENT.

During the prelude, TONIO comes forward and announces to the public that the Author is desirous of restoring the ancient Prologue of Greek Tragedy in order to explain to the public that the subject of his Play is taken from real life, and that as a composer he has devoted his attention to expressing the sentiments, good or bad, but always human, of the characters whom he introduces, rather than to describe their social conditions.

He then makes a sign for the curtain to rise.

The scene of the story is laid in Calabria at the time of the Feast of the Virgin di Mezzagosto.

The First Act commences with the arrival of a Troupe of Strolling Players. CANIO, the *Clown*, Chief of the little Troupe, invites the crowd to attend, and then goes off with PEPPE (the *Harlequin*) and several peasants to drink at the Tavern.

Meanwhile, TONIO, the Hunchback, who is also a member of the Troupe, takes advantage of the absence of CANIO to declare his love to NEDDA, his (CANIO'S) wife, also an actress, but on his becoming too pressing she strikes him with a whip. TONIO, furious, goes off vowing to be revenged. He returns, however, a few minutes afterwards to the little theatre and finds NEDDA with her lover, SILVIO, a rich farmer, who is trying to induce her to leave her husband, and run away with him. TONIO, without being seen, goes off to find the husband, CANIO, and bring him back to surprise the pair. SILVIO, however, succeeds in scaling a wall and getting away without being recognised, but not before CANIO has heard his wife's parting words as she tells SILVIO to meet her at night. CANIO, furious, orders her to tell him the name of her lover; but she refuses, and PEPPE arrives just in time to seize the knife from the hands of CANIO, who is about to attack her. He persuades her to go into the theatre to get ready for her part, and induces CANIO to be calm and prepare for the performance.

The First Act closes with a cry of despair from CANIO, who is obliged to act a comedy with death in his very soul.

In the Second Act the peasants arrive to assist at the performance. By a mere chance this proves to be a burlesque of all that has taken place in the First Act. TONIO, who plays the part of the idiot servant, makes a declaration of love to *Columbine* (NEDDA), which she receives with scorn. *Harlequin*, in love with *Columbine*, then appears, but after a short interview is nearly surprised by CANIO (the *Pagliaccio*) who arrives just as *Columbine* is helping *Harlequin* to run away, and hears her repeat to him the very words which she had used to SILVIO when she bade him meet her after the play that night; at this CANIO loses his head, forgets his part, and furiously demands the name of her lover. *Columbine* laughs in order to put the public off the scent, and they failing to grasp the truth are much amused. Suddenly, however, CANIO, beside himself with rage and jealousy, seizes the knife on the table and stabs NEDDA to the heart, whereupon SILVIO, who is among the audience, rushes forward with a dagger in his hands to her rescue, but is assailed, and killed by CANIO who, turning to the crowd, announces that "La Comedia e finita," "the Play is finished."

PAGLIACCI.

PUNCHINELLO.



OPL-524

LONDON:
PRINTED BY J. MILES AND CO.,
WARDOUR STREET, OXFORD STREET, W.



❖ PAGLIACCI ❖

(PUNCHINELLO)

OPERA IN TWO ACTS.

WORDS AND MUSIC

BY

R. LEONCAVALLO.

ENGLISH ADAPTATION

BY

FREDERIC E. WEATHERLY

— o —

All Rights Reserved.

Price 1/- net.

— o —

COPYRIGHT 1893, BY E. ASCHERBERG & CO.

London:

E. ASCHERBERG & CO.,

46 BERNERS STREET.

PERSONAGGI.

—0—

- NEDDA (nella commedia Colombina) attrice da
fiera, moglie di *Soprano.*
- CANIO (nella commedia Pagliaccio) capo della
compagnia *Tenore.*
- TONIO, lo scemo (nella commedia Taddeo) com-
mediante *Baritono.*
- PEPPE, (nella commedia Arlecchino) comme-
diante *Tenore.*
- SILVIO, campagnuolo *Baritono.*

Contadini e Contadine.

—0—

La Scena si passa in Calabria presso Montalto, il giorno
della festa di Mezzagosto.

Epoca presente, fra il 1865 e il 1870.

CHARACTERS.

—0—

- NEDDA (in the play, Columbine) a strolling
player, wife of *Soprano.*
- CANIO (in the play, Punchinello) master of the
troop *Tenor.*
- TONIO, the clown, (in the play, Taddeo) *Baritone*
- BEPPE (in the play, Harlequin) *Tenor.*
- SILVIO, villager *Baritone.*

Villagers.

—0—

The Scene is laid in Calabria, near Montalto, on the
Feast of the Assumption.

Period between 1865 and 1870.

PROLOGO.

TONIO, *in costume da Taddeo come nella commedia, passando a traverso al telone.*

Si può?...*(poi salutando)* Signore! Signori!...Scusatemi se solo mi presento.—Io sono il Prologo.

Poichè in iscena ancor le antiche maschere mette l' autore, in parte ei vuol riprendere le vecchie usanze, e a voi di nuovo inviami. Ma non per dirvi come pria: “ Le lagrime “ che noi versiam son false! Degli spasimi “ e dei nostri martir non allarmatevi! ”

No. L' autore ha cercato invece pingervi uno squarcio di vita. Egli ha per massima sol che l' artista è un uomo e che per gli uomini scrivere ei deve. — Ed al vero ispiravasi.

Un nido di memorie in fondo a l' anima cantava un giorno, ed ei con vere lacrime scrisse, e i singhiozzi il tempo gli battevano! Dunque, vedrete amar sì come s' amano gli esseri umani; vedrete de l' odio i tristi frutti. Del dolor gli spasimi, urli di rabbia, udrete, e risa ciniche!

E voi, piuttosto che le nostre povere gabbane d' istrioni, le nostr' anime considerate, poichè noi siam uomini di carne e d' ossa, e che di quest' orfano mondo al pari di voi spiriamo l' aere!

Il concetto vi dissi. — Or ascoltate com' egli è svolto. *(gridando verso la scena)* Andiamo. Incominciate!

[rientra e la tela si teva.]

PROLOGUE.

TONIO, *dressed as Taddeo of the Comedy, comes in front of the curtain.*

TONIO.

A word—allow me! (*bowing*) sweet ladies and gentlemen,
I pray you, hear, why alone I appear,
I am the Prologue!

Our author loves the custom of a prologue to his story,
And as he would revive for you the ancient glory,
He sends me before you to speak the prologue!
But not to prate, as once of old,
That the tears of the actor are false, unreal,
That his sighs and cries, and the pain that is told,
—He has no heart to feel!

No! No! Our author to-night a chapter will borrow
From life with its laughter and sorrow.
Is not the actor a man with a heart like you?
So 'tis for men that our author has written,
And the story he tells you is—true!

A song of tender memories deep in his listening heart
One day was ringing; with trembling heart, he wrote it,
And marked the time with sighs and tears. . . . Come then,
Here on the stage you shall behold us, in human fashion,
And see the sad fruits of love and passion!
Hearts that weep and languish, cries of rage and anguish,
And bitter laughter. . . . Ah think then—sweet people,
When ye look on us, clad in our motley and tinsel,
Ours are human hearts, beating with passion,
We all are men like you, for gladness or sorrow,
'Tis the same broad Heav'n above us,
The same wide lonely world before us!

Will ye hear then the story, how it unfolds itself, surely and
certain?

Come then! ring up the curtain!

[*exit. The curtain rises.*]

ATTO PRIMO.

SCENA I.

La scena rappresenta un bivio di strada in compagnia, all'entrata di un villaggio. La destra occupata obliquamente da un teatro di fiera. All'alzarsi della tela si sentono squilli di tromba stonata alternantisi con dei colpi di cassa, ed insieme risate, grida allegre, fischi di monelli e vociare che vanno pressandosi. — Attirati dal suono e dal frastuono i contadini di ambo i sessi, in abito da festa, accorrono a frotte dal viale, mentre TONIO, il gobbo, va a guardare verso la strada a sinistra, poi, annojato dalla folla che arriva, si sdraia, dinanzi al teatro. Son tre ore dopo mezzogiorno; il sole di agosto splende cocente.

Coro di Contadini, NEDDA, CANIO, TONIO e PEPPE.

Coro di uomini e donne (arrivando a poco a poco).

- Son quà!
- Ritornano...
- Pagliaccio è là.
- Tatti lo seguono
grandi e ragazzi
e ognuno applaude
ai motti, ai lazzi.
- Ed egli serio
saluta e passa
e torna a battere
su la gran cassa
- In aria gittano
i lor cappelli,
fra strida e sibili,
tutti i monelli.

RAGAZZI (di dentro).

- Ehi, sferza l'asino,
bravo Arlecchino!

CANIO (di dentro).

- Itene al diavolo!

PEPPE (di dentro).

- To, birichino!

[*un gruppo di monelli entra, correndo, in iscena dalla sinistra.*]

ACT I.

SCENE I.

SCENE : *The entrance of a village—where two roads meet. On right, a travelling theatre. As the curtain rises, sounds of a trumpet out of tune and a drum are heard. Laughing, shouting, whistling, voices approaching. Enter Villagers in holiday attire. TONIO looks up road on left. Then worried by the crowd which stares at him, lies down in front of the theatre.*

TIME 3 o'clock.—*Bright sunlight.*

MEN and WOMEN *entering one by one.*

This way they come
With pipe and drum,
This way they come,
This way they come.
Here' a pretty Columbine
And Punchinello,
A merry fellow,
With laugh and jest
They come, they come.
Look how sedately
He smiles and passes,
Beating his drum
With a nod to the lasses.

BOYS (*behind*).

Hi there! Harlequin!
Whip up your donkey!

CANIO (*behind*).

Go to the devil!

BEPPE (*behind*).

Take that, you monkey!

[*Crowd of boys run on from left.*]

- Indietro, arrivano...
- Ecco il carretto...
- Che diavolerio
Dio benedetto!

[*Arriva una pittoresca carretta dipinta a varii colori e tirata da un asino che PEPPE, in abito da Arlecchino, guida a mano camminando, mentre collo scudiscio allontana i ragazzi. Sulla carretta sul davanti è sdrajata NEDDA in un costume tra la zingara e l'acrobata. Dietro a lei è piazzata la gran cassa. Sul di dietro della carretta è CANIO in piedi, in costume di Pagliaccio, tenendo nella destra una tromba e nella sinistra la mazza della gran cassa. — I contadini e le contadine attorniano festosamente la carretta.*]

TUTTI.

Evviva! il principe
se' dei pagliacci
Tu i guai discacci
co 'l lieto umor.
Evviva!

CANIO

Grazie...

CORO.

Bravo!

CANIO.

Vorrei...

CORO.

E lo spettacolo?

CANIO (*picchiando forte e ripetutamente sulla cassa per dominar le voci*).

Signori miei!

TUTTI (*scostandosi e turandosi le orecchie*).

Uh! ci assorda!...finiscila.

CANIO (*affettando cortesia e togliendosi il berretto con un gesto comico*).

Mi accordan di parlar?

LA FOLLA (*ridendo*).

Oh! con lui si dee cedere,
tacere ed ascoltar.

Keep back! They're coming now,
The waggon's coming!
Oh what an awful row!
Oh what a drumming!

[*Enter BEPPE dressed as harlequin leading donkey which draws a gaily-painted cart, in which NEDDA is lying. Behind her, the drum, and CANIO dressed as Punchinello in back of cart, trumpet in his right hand, drumsticks in left. The villagers surround the cart.*

VILLAGERS.

Hail, Punchinello!
Long live the merry king,
Who keeps us mellow!
He is the blithest fellow!
Long life to him we sing,
Hail, Punchinello!

CANIO.

Thank you!

VILLAGERS.

Bravo!

CANIO.

Allow me.

VILLAGERS.

Now then begin the play!

CANIO (*beating drum*).

Gentlemen all. [*drowning the voices of the crowd.*

VILLAGERS (*stopping their ears*).

You deafen us. Do stop, I say!

CANIO (*politely*).

A word, a word, I pray!

[*taking off his cap and bowing.*

VILLAGERS.

Hush! Hush! be quiet, pray,
Begin and say your say!

CANIO.

Un grande spettacolo
 a ventitrè ore
 prepara il vostr'umile
 e buon servitore.
 Vedrete le smanie
 del bravo Pagliaccio;
 e come ei si vendica
 e tende un bel laccio.
 Vedrete di Tonio
 tremar la carcassa,
 e quale matassa
 d'intrighi ordirà.
 Venite, onorateci
 Signori e Signore.
 A ventitrè ore!
 A ventitrè ore!

[riverenza.]

LA FOLLA.

Verremo, e tu serbaci
 il tuo buon umore.
 A ventitrè ore!
 A ventitrè ore!

[TONIO si avvanza per ajutar NEDDA a discendere dal carretto,
 ma CANIO, che è già saltato giù, gli dà un ceffone dicendo:]

CANIO.

Via da lì.

[poi prende fra le braccia NEDDA e la depone a terra.]

LE DONNE (ridendo, a TONIO).

Prendi questo, bel galante!

I RAGAZZI (fischiando).

Con salute!

[TONIO mostra il pugno ai monelli che scappano, poi si
 allontana brontolando e scompare sotto la tenda a destra
 del teatro.]

TONIO (a parte).

La pagherai!...brigante.

[Intanto PEPPE conduce l'asino col carretto dietro al teatro.]

UN CONTADINO (a CANIO).

Di', con noi vuo' tu bere
 un buon bicchiere sulla crocevia?

CANIO.

This evening at seven of the clock I invite you
 To see our performance, I know 'twill delight you.
 We'll show you the troubles of poor Punchinello,
 And the vengeance he wreaked on a treacherous fellow;
 And Tony the clown with his big corporation,
 And strange combination of love and of hate.
 O come then, and honour us,
 You'll all be delighted,
 At seven you're invited,
 At seven you're invited!

VILLAGERS.

With pleasure, with pleasure!
 We all are delighted,
 At seven we're invited!
 At seven we're invited!

[TONIO advances to help NEDDA down from the cart. But CANIO, who has already alighted, boxes his ears.

CANIO.

Get away!

[takes NEDDA by the arms and lifts her down.

WOMEN (*laughing at TONIO*).

How d'you like it, pretty lover!

BOYS (*whistling*).

How d'you like it?

[TONIO shakes his fists at the boys who run away, and goes off grumbling, right of theatre.

TONIO (*aside*).

Oh he shall pay me, you'll discover!

[BEPPE leads off donkey and cart behind theatre.

VILLAGER (*to CANIO*).

Say! wilt drink with me a measure?
 They sell good liquor at the tavern yonder.

CANIO.

Con piacere.

PEPPE (*ricompare di dietro al teatro: gitta la frusta, che ha ancora in mano, dinanzi alla scena e dice*):

Aspettatemi...

Anch' io ci sto!

[*poi entra dall' altro lato del teatro per cambiar costume.*]

CANIO (*gridando verso il fondo*).

Di' Tonio, vieni via?

TONIO (*di dentro*).

Io netto il somarello. Precedetemi.

UN CONTADINO (*ridendo*).

Bada, Pagliaccio, ei solo vuol restare
per far la corte a Nedda.

CANIO (*ghignando, ma con cipiglio*).

Eh! Eh! vi pare?

CANIO (*tra il serio e l' ironico*).

Un tal gioco, credetemi, è meglio non giocarlo
con me, miei cari; e a Tonio...e un peccato a tutti or parlo.
Il teatro e la vita non son la stessa cosa;
e se lassù Pagliaccio sorprende la sua sposa
col bel galante in camera, fa un comico sermone,
poi si calma od arrendesi ai colpi di bastone!...
Ed il pubblico applaude, ridendo allegramente.
Ma se Nedda sul serio sorprendessi...altramente
finirebbe la storia, com' è ver che vi parlo...
Un tal gioco, credetemi, è meglio non giocarlo.

NEDDA (*a parte*).

Confusa io son!...

ALCUNI CONTADINI.

Sul serio
pigli dunque la cosa?

CANIO (*un po' commosso*).

Io?...Vi pare!...Scusatemi...
Adoro la mia sposa!

[CANIO va a baciare NEDDA in fronte. Un suono di cornamusa si fa sentire all' interno; tutti si precipitano verso la sinistra, guardando fra le quinte.]

CANIO.

With pleasure!

[BEPPE re-appears, and throws down his whip in front of theatre.

BEPPE.

I say! Wait, you two!

I'll come with you! [*enters theatre to change his dress.*CANIO (*calling towards theatre*).

Hi! Tonio, art thou coming?

TONIO [*behind*].

I've got to clean the donkey.

I'll soon be after you.

VILLAGER (*laughing, to CANIO*).Take care, my master. He waits till you're departed,
to go a-courting Nedda!CANIO (*smiling and frowning*).

You think so?

CANIO (*half in earnest, half ironically*).Such a game, believe me, friends, is hardly worth the playing,
Let Tonio ponder what I'm saying.

For the Stage and Life are different, you'll discover;

For if up there (*pointing to the Theatre*) I caught her—my lady,
with a lover,

I'd preach a little sermon, and get into a passion,

Then calmly I would seat me there,

And let her lover beat me there,

While the people would applaud me in the usual silly fashion!

But if Nedda—in earnest should deceive me,

The ending would be different, believe me.

Mark the words that I am saying,

Such a game, believe me, friends, is hardly worth the playing!

NEDDA (*aside*).

What can he mean?

VILLAGERS.

But surely you cannot suspect her.

CANIO (*slightly moved*).

No, no, of course not. That could not be.

I love her and respect her!

[*kisses NEDDA on her forehead,*[*Bagpipes heard from within. The villagers run to the left,
and look off.*

I MONELLI (*gridando*).

I zampognari!...I zampognari!...

GLI UOMINI.

Verso la chiesa vanno i compari.

[*le campane suonano a vespero da lontano.*]

I VECCHI.

Essi accompagnano la comitiva
che a coppie al vespero sen va giuliva.

LE DONNE.

Andiam. — La campana
ci appella al signore.

CANIO.

Ma poi...ricordatevi,
A ventitrè ore

[*I zampognari arrivano dalla sinistra in abito da festa, con nastri dai colori vivaci e fiori ai cappelli acuminati. Li seguono una frotta di contadini e contadine, anch' essi parati a festa. Il coro, che è sulla scena, scambia con questi saluti e sorrisi, poi tutti si dispongono a coppie ed a gruppi, si uniscono alla comitiva e si allontanano, cantando pel viale del fondo, dietro al teatro.*]

CORO GENERALE.

Din, don, — suona vespero,
ragazze e garzon,
a coppie affrettiamoci,
al tempio — din, don!

Il sol diggià i culmini,
Din, don, vuol bacciar;
Le mamme ci adocchiano,
attenti, compar.

Din, don. — Tutto irradiasi
di luce, d' amor;
Ma i vecchi servegliano,
gli arditi amador.

Din, don — suona vespero,
ragazze e garzon.
Le squille ci appellano
al tempio — din, don!

[*Durante il coro, CANIO entra dietro al teatro e va a lasciar la sua giubba da Pagliaccio, poi ritorna, e dopo aver fatto, sorridendo, un cenno d' addio a NEDDA, parte con PEPPE e cinque o sei contadini per la sinistra. — NEDDA resta sola.*]

BOYS.

Hark! hark the bagpipes! The pipers coming!

MEN.

See where the people churchward are going!

OLD PEOPLE.

Hark to the bagpipes so merrily blowing!
Gaily the couples to vespers are going!

WOMEN.

Come away!
The grey twilight falleth,
The angelus calleth!

CANIO.

Yes, but remember, pray,
At 7 you're invited!

[Enter Bagpipe-players from left, in holiday attire. A troop of Villagers follows. Villagers on Stage greet them. All disperse in couples, and at close of Chorus go off singing, down road behind theatre.]

CHORUS.

Ding dong! the shadows fall,
Then come, one and all!
To the church come away,
Ding dong! we roam along,
In love's dream so fair.
But mothers have watchful eyes,
Beware! oh beware!
Soon in the twilight,
Love will be told;
But the old folks are watching,
Be not too bold!
Ding dong! all above,
All around, is bright with love.
Ding dong! the shadows fall,
Come, one and all!

[during the above, CANIO goes into theatre, and after taking off his Punchinello's dress, returns, nods good-bye to NEDDA with a smile, and goes off with BEPPE and several villagers, left. NEDDA remains.]

SCENA II.

NEDDA *sola*, poi TONIO.NEDDA (*pensierosa*).

Qual fiamma avea nel guardo!
 Gli occhi abbassai per tema ch' ei leggesse
 il mio pensier segreto.

Oh! s' ei mi sorprendesse...
 brutale come egli è... Ma basti, orvia.
 Son questi sogni paurosi e fole!

O che bel sole
 di mezz' agosto! Io son piena di vita,
 e, tutta illanguidita
 per arcano desio, non so che bramo!

[*guardando in cielo.*]

Oh! che volo d' augelli, e quante strida!...
 Che chiedono? dove van? chissà... La mamma
 mia, che la buona ventura annunziava,
 comprendeva il lor canto e a me bambina
 così cantava:

Hui! stridono lassù. liberamente
 lanciati a vol come frecce, gli augel.
 Disfidano le nubi e 'l sol cocente,
 e vanno, e vanno per le vie del ciel.
 Lasciatevi vagar per l' atmosfera
 questi assetati d' azzurro e splendor:
 seguono anch' essi un sogno, una chimera,
 e vanno, e vanno fra le nubi d' or.
 Che incalzi il vento e latri la tempesta,
 con l' ali aperte san tutto sfidar;
 la pioggia, i lampi, nulla mai li arresta,
 e vanno, e vanno, sugli abissi e i mar.
 Vanno laggiù verso un paese strano,
 che sognan forse e che cercano invan.
 Ma i boëmi del ciel seguon l' arcano
 poter che li sospinge... e vanno... e van!

[TONIO *durante la canzone sarà uscito di dietro al teatro e sarà ito ad appoggiarsi all' albero, ascoltando beato.*—
 NEDDA, *finito il canto, fa per rientrare e lo scorge.*]

NEDDA (*bruscamente contrariata*).

Sei là? credea che te ne fossi andato.

TONIO (*ridiscendendo, con dolcezza*).

È colpa del tuo canto. Affascinato
 io mi beava!

SCENE II.

NEDDA, *alone, then* TONIO.NEDDA (*musings*).

How fierce he looked and watched me!
 I hung my head, fearing lest he should discover
 My secret thoughts of my lover.
 Heav'ns! if he should suspect me,
 With all his brutal ways! No matter! I fear not,
 These are but empty dreams and idle fancies.
 Shine, O thou glorious sun, upon me!
 Every pulse is throbbing, glowing,
 Like the tide, my passion flowing,
 Oh my heart, my restless heart, where art thou going?
[*looking to the sky.*]

Ah, ye beautiful song-birds! I hear your pinions.
 What seek ye? Whither going? Who knows?
 My mother knew the meaning of your sweet voices,
 And the song she sang me in happy childhood,
 Comes back for ever! High! high aloft they fly,
 Through Heaven's blue ether launched in their flight,
 Like arrows of light, in the sky.
 The storm clouds and the tempest and the sunlight defying,
 For ever flying,—through the boundless sky!
 Afar, ever they journey! on, upward for ever!
 On! wearying never, their fetterless wings unfold.
 They have their visions, their tender beautiful visions,
 They soar for ever through clouds of gold.
 What though the wind howls, and night is dark above them,
 Spreading their pinions by planet and star,
 No night dismays them, no storm delays them,
 They soar for ever o'er sea and scar.
 Far! oh so far they fly on wings untiring,
 Seeking sweet regions they may never know,
 For what can bar their dreams and their desiring?
 'Tis fate that leads them;—still on they go!

[*during the song, TONIO comes from behind theatre, leans against tree listening. As NEDDA moves to go off, she sees him.*]

NEDDA (*crossly*).

What! thou? I thought that thou wast gone to market!

TONIO (*coming forward*).

The fault lies in thy singing. (*caressingly*)
 The song bewitched me,
 And I could not leave thee.

NEDDA (*ridendo con scherno*).

Oh! quanta poesia!...

TONIO.

Non rider, Nedda...

NEDDA.

Va, va all' osteria.

TONIO.

So ben che difforme, contorto son io;
che desto soltanto lo scherno o l' orror.
Eppure ha 'l pensiero un sogno, un desio,
e un palpito il cor!

Allor che sdegnosa mi passi d' accanto
non sai tu che pianto mi sprema il dolor,
perchè, mio malgrado, subito ho l' incanto,

m' ha vinto l' amor! [*appressandosi.*]
Oh! lasciami, lasciami
or dirti...

NEDDA (*interrompendolo e beffeggiandolo*).

che m' ami?

Hai tempo a ridirmelo
stasera, se il brami,
facendo le smorfie
colà, sulla scena.

Intanto risparmiati
per ora la pena.

TONIO (*delirante con impeto*).

No, è qui che voglio dirtelo,
e tu m' ascolterai,
che t' amo ti desidero,
e che tu mia sarai!

NEDDA (*seria ed insolente*).

Eh! dite, mastro Tonio!

La schiena oggi vi prude, o una tirata
d' orecchi è necessaria
al vostro ardor?

TONIO.

Ti beffi? sciagurata!

Per la croce di Dio, bada che vuoi
pagarla cara!...

NEDDA (*laughing scornfully*)

Ha! ha! How very poetical.

TONIO.

Do not laugh, Nedda.

NEDDA.

Go to the tavern!

TONIO.

I know that you hate me and laugh in derision,
 For what is the Clown? he plays but a part.
 Yet he has his dream, and his hope and his vision,
 The Clown has a heart.
 And ah when you pass me, uncaring, unseeing,
 You know not my sorrow, so cruel and sweet,
 I give you my spirit, my life, and my being,
 I die at your feet. [*approaching her.*]
 Ah hear me then, hear me then,
 Let me tell thee—

NEDDA (*interrupting, and scoffing at him*).

—You love me.

'Tis time enough to tell me this evening.
 To-night when you're playing the fool,
 With sighs and grimaces.
 Why not postpone the confession till then?

TONIO (*passionately*).

No, 'tis now I will tell it thee.
 And thou shalt hear me now.
 I love thee, worship and long for thee,
 To make thee mine for ever.

NEDDA (*with studied insolence*).

Tell me, thou silly varlet,
 Do thy shoulders itch for a drubbing?
 Or do thy ears want a rubbing?
 How shall I teach thee
 To cool thy love?

TONIO.

You mock me? Too long I've borne it.
 By the cross of the Saviour, I'll make thee pay,
 I've sworn it!

NEDDA.

Tu minacci?...Vuoi
che vada a chiamar Canio?

TONIO (*movendo verso di lei*).
Non prima ch'io ti baci

NEDDA (*retrocedendo*).

Bada!

TONIO (*s'avanza ancora aprendo le braccia per ghermirla*).
Oh, tosto
sarai mia!...

NEDDA (*sale retrocedendo verso il teatrino, vede la frusta lasciata
da PEPPE, l'afferra e dà un colpo in faccia a TONIO, dicendo*):

Miserabile!...

TONIO (*dà un urlo e retrocede*)

Ah! Per la vergin pia di mezz'agosto
Nedda, lo giuro...me la pagherai!...

[*esce minacciando dalla sinistra.*]

NEDDA (*immobile guardandolo allontanarsi*).

Aspide! va. — Ti sei svelato ormai
Tonio lo scemo! — Hai l'animo
Siccome il corpo tuo difforme...lurido!...

SCENA III.

SILVIO, NEDDA, e poi TONIO.

SILVIO (*sporgendo la metà del corpo arrampicandosi dal muretto
a destra, e chiama a bassa voce*)

Nedda!

NEDDA (*affrettandosi verso di lui*).

Silvio! a quest'ora ...che imprudenza.

SILVIO (*saltando allegramente e venendo verso di lei*)

Ah bah! sapea che non rischiavo nulla.
Canio e Peppe da lunge a la taverna
ho scorto con gli amici!... Ma prudente
per la macchia a me nota qui ne venni.

NEDDA.

You threaten?
Must I then call Canio to thee?

TONIO (*moving towards her*).
But not before I kiss thee!

NEDDA (*drawing back*).
Hands off!

TONIO (*advancing and putting out his arms to embrace her*).
No! No! thou shalt be mine.

[NEDDA *goes up stage backwards, sees whip left by BEPPE, takes it up and strikes TONIO in the face.*

NEDDA.

Unhand me, wretch!

TONIO (*screaming and drawing back*).
By the Holy Virgin of the Assumption, Nedda,
I swear it, I'll be revenged upon thee.
[*exit left, with threatening gestures.*

NEDDA.

Viper, begone! Thou hast revealed thy nature.
Tonio—the Fool! Thou hast a heart as foul
And ugly as thy body, ay! fouler still!

SCENE III.

SILVIO, NEDDA; *then* TONIO.

SILVIO *leans half over wall, right, and calls in a low voice.*

SILVIO.

Nedda!

NEDDA (*hurrying towards him*).
Silvio! at this hour. What madness!

SILVIO (*jumping over and coming towards her*).

Bah! Bah! No danger, dear, I'm thinking.
Canio I left at yonder tavern drinking.

By the pathway that we love, through the bushes I
came hither.

NEDDA.

E ancora un poco in Tonio t'imbattevi.

SILVIO (*ridendo*).

Oh! Tonio il gobbo!

NEDDA.

Il gobbo è da temersi.

M'ama... Ora qui mel disse...e nel bestiale delirio suo, baci chiedendo, ardiva correr su me...

SILVIO.

Per Dio!

NEDDA.

Ma con la frusta del cane immondo la foga calmai.

SILVIO.

E fra quest' ansie in eterno vivrai?

Decidi il mio destin,
Nedda, Nedda rimani!
Tu il sai; la festa ha fin
e parte ognun dimani.

E quando tu di qui sarai partita
che addiverrà di me...de la mia vita?...

NEDDA (*commossa*).

Silvio!

SILVIO.

Nedda, rispondimi.

Se è ver che Canio non amasti mai,
se è vero che t'è in odio
il ramingare e il mestier che tu fai,
se l' immenso amor tuo fola non è
questa notte partiam!...fuggi con me.

NEDDA.

Non mi tentar!...Vuoi tu—perder la vita mia?
Taci Silvio, non più...—È deliro...è follia!...
Io mi confido a te—a te cui diedi il cor
Non abusar di me—de 'l mio febrile amor!...
Non mi tentar !...E poi...—Chissà! meglio è **partir**.
Sta il destin contro noi.—È vano il nostro dir.

NEDDA.

A moment sooner and Tonio would have caught thee.

SILVIO (*laughing*).

Ha! ha! The fool?

NEDDA.

The fool is to be feared. He loves me.
Just now he told me.
With burning words and brutal fire,
He tried to kiss me in his mad desire.

SILVIO.

By Heaven!

NEDDA.

Nay be not anxious! For such a passion,
A whip's the fashion. (*pointing to Beppe's whip*).

SILVIO.

Why wilt thou live, then, for ever like this, Nedda?
My fate is in thy hands,
Nedda, pity my sorrow.
To-night the Fair is o'er,
Thou wilt be gone to-morrow.
Ah what of me, when thou art departed,
How shall I live apart from thee
And broken-hearted?

NEDDA (*deeply moved*).

Silvio!

SILVIO.

Nedda, hear, I implore thee!
If for thy husband no passion inspires thee,
If all this roving life sickens and tires thee,
If this great love of thine is not empty delight,
Fly with me, fly with me, dearest, to-night!

NEDDA.

Ah, tempt me not! Has not life enough of sadness?
Silvio, tempt me no more. 'Tis folly, 'tis madness!
Have I not given thee my heart? Thou hast my love for aye.
Then say good-bye and part. Thou wilt not then betray.
Ah tempt me not for pity's sake, my heart will break!
Who knows, dear heart, 'tis best to part!
Tears are vain, all is vain; we must not meet again.

Eppure da 'l mio cor—strapparti non poss' io,
Vivrò sol de l' amor—ch' hai destato al cor mio.

[TONIO appare dal fondo a sinistra

SILVIO.

No, più non m' ami!

TONIO (*scorgendoli, a parte*).

T' ho colta, sguadrina!

[*fugge dal sentiero minacciando.*]

NEDDA.

Sì, t' amo! t' amo!...

SILVIO.

E parti domattina?...

[*amorosamente, cercando ammaliarla.*]

E allor perchè, di', tu m' hai stregato
se vuoi lasciarmi senza pietà?
Quel bacio tuo perchè me l' hai dato
fra spasimi ardenti di voluttà?
Se tu scordasti l'ore fugaci
io non lo posso, e voglio ancor
que' spasmi ardenti, que' caldi baci
che tanta febbre m' han messo in cor!

NEDDA (*vinta e smarrita*).

Nulla scordai—m' ha sconvolta e turbata
questo amor che ne 'l guardo ti sfavilla.
Viver voglio a te avvinta, affascinata
una vita d' amor calma e tranquilla.
A te mi dono: su me solo impera.
Ed io ti prendo e m' abbandono intera.

SILVIO (*stringendola fra le braccia*)

Verrai?...

NEDDA.

Sì.—Baciarmi!...

SILVIO.

Tutto scordiamo...

NEDDA.

Negli occhi guardami!

And yet remembering all our love, since first I met thee,
I shall dream of thee, live for thee, never forget thee.

TONIO *appears at back, left.*

SILVIO.

No! you do not love me!

TONIO *(aside, watching).*

I've caught thee, thou baggage!

[runs down pathway, with threatening gestures.]

NEDDA.

I love thee, love thee!

SILVIO.

And yet you leave me to-morrow.

[lovingly, trying to move her]

Why hast thou taught me Love's magic story,

If thou wilt leave me, hopeless alone?

Why press to mine thy lips in their glory,

Why fold thy heart unto mine own?

If thou forgettest all our carresses,

I still remember that dream divine,

I want thy heart, thy passionate kisses,

I want thy spirit to melt in mine!

NEDDA *(overcome and yielding).*

Can I forget, as I see thee before me,

The spell of love thy heart has woven o'er me?

By the words thou hast spoken, the ties that have bound me

All I want is thy love, folded around me.

Ah, do not leave me! wherefore must we sever?

Thou hast my heart, and I am thine for ever!

SILVIO *(clasping her in his arms).*

Wilt come?

NEDDA.

Yes! Kiss me, love!

SILVIO.

Forget the past, think not of to-morrow!

NEDDA.

Look in mine eyes, and kiss away my sorrow.

SILVIO.

Sì, ti guardo e ti bacio, t' amo ..t' amo!

SCENA IV.

*I precedenti, CANIO e poi PEPPE.**(Mentre SILVIO e NEDDA s' avviano parlando verso il muricciuolo, arrivano, camminando furtivamente dalla scorciatoia, CANIO e TONIO.)*TONIO *(ritenendo CANIO)*.

Cammina adagio e li sorprenderai.

*[CANIO s' avvanza cautamente sempre ritenuto da TONIO, non potendo vedere, dal punto ove si trova, SILVIO che scavalca il muricciuolo.]*SILVIO *(che ha già la metà del corpo dall' altro lato, ritenendosi al muro)*.

Ad alta notte laggiù mi terrò.

Cauta discendi e mi ritroverai.

*[SILVIO scompare e CANIO si appressa all' angolo del teatro.]*NEDDA *(a SILVIO che sarà scomparso di sotto)*.

A stanotte—e per sempre tua sarò!

CANIO *(che dal punto ove si trova ode queste parole, dà un urlo)*.

Oh!...

NEDDA *(si volge spaventata e grida verso il muro)*.

Fuggi!...

[D' un balzo CANIO arriva anch' esso al muro; NEDDA gli si para dinante ma dopo breve lotta egli la spinge da un canto, scavalca il muro e scompare.—TONIO resta a sinistra guardando NEDDA che come inchiodata presso il muro cerca sentire se si ode rumore di lotta, mormorando:]

NEDDA.

Aitalo...

Signor!...

TONIO *(ridendo cinicamente)*.

Ah!... ah!...

SILVIO.

In thy dear eyes, I kiss away my sorrow.

SCENE IV.

The same, CANIO, and then BEPPE.

As NEDDA and SILVIO go off towards the wall, talking, CANIO and TONIO come stealthily by the short path.

TONIO (*holding CANIO back*).

Tread lightly, lightly, and you will catch them so!

[CANIO *advances cautiously, still held back by TONIO ; they cannot see SILVIO getting over the wall.*

SILVIO (*half over the wall*).

At midnight, dearest. I wait thee below!
Come to me, love, when the starbeams shine.

[SILVIO *disappears, and CANIO approaches the corner of theatre.*

NEDDA.

To-night, love, and for ever, I am thine!

CANIO (*who overhears*).

Ha!

NEDDA (*turns round, frightened, and calls towards the wall*).
Fly, love!

[CANIO *with one bound reaches the wall, NEDDA places herself in front of him. After a short struggle he pushes her into a corner, gets over the wall and disappears. TONIO remains on left, watching NEDDA, who as if pinned to the wall, tries to hear whether they are fighting.*

NEDDA.

Ah Heav'n, preserve him now!

TONIO (*laughing ironically*).

Ha! ha!

LA VOCE DI CANIO (*di dentro*).

Vile! t'ascondi!

NEDDA (*al riso di TONIO si è voltata e dice con disprezzo, fissandolo*).

Bravo!

Bravo il mio Tonio!

TONIO.

Fo quel che posso!

NEDDA.

È quello che pensavo!

TONIO.

Ma di far assai meglio non dispero.

NEDDA.

Mi fai schifo e ribrezzo.

TONIO.

Oh, non sai come

lieto ne sono!

[CANIO intanto scavalca di nuovo il muro e ritorna in iscena pallido, asciugando il sudore con un fazzoletto di colore oscuro.]

CANIO (*con rabbia concentrata*).

Derisione e scherno!

Nulla! Ei ben lo conosce quel sentiero.

Fa lo stesso; poichè del drudo il nome
or mi dirai.

NEDDA (*volgendosi turbata*).

Chi?

CANIO (*furente*).

Tu, pel padre eterno!...

[*cavando dalla cinta lo stiletto*]

E se in questo momento quì scannata
non t' ho già, gli è perchè pria di lordarla
nel tuo fetido sangue, o svergognata,
codesta lama, io vo' il suo nome. — Parla.

CANIO (*outside*).

Coward! where art thou?

NEDDA. (*turning at TONIO'S laugh, looking with disgust at him*)

Well done, well done then, Tonio.

TONIO.

Yes—yes I did it.

NEDDA.

Just like you, you coward!

TONIO.

But next time, I expect to do better!

NEDDA.

You make me hate and loathe you.

TONIO.

Love me, or hate me! 'Tis nought to me.

[CANIO *re-enters, over the wall, pale, and wiping the perspiration from his forehead.*

CANIO.

So again, she's fooled me. Baffled again!
He knows the path too well.
But no matter. This moment you shall tell me
Your lover's name.

NEDDA (*turning in confusion*).

Who?

CANIO (*furiously*).

You, by Heav'n eternal!
And if here now this moment, I have not cut your throat.

[*drawing dagger from his belt.*

'Tis because before I kill thee, and thy blood stains my dagger,
Thou shameless woman, thou shalt tell me
Who is thy lover. Tell me!

e si tradisca! Or via. — Bisogna fingere per riuscir...

PEPPE (*uscendo dalle scene*).

Andiamo, via, vestitevi padrone. — E tu batti la cassa, Tonio.

[TONIO va di dietro al teatro e PEPPE anch'esso ritorna all'interno, mentre CANIO accasciato si avvia lentamente verso la cortina.]

CANIO.

Recitar!... mentre preso dal delirio
non so più quel che dico e quel che faccio!
Eppur... è d'uopo... sforzati!
Bah, se' tu forse un uom? Tu se' Pagliaccio!
Vesti la giubba e la faccia infarina.
La gente paga e rider vuole quà.
E se Arlecchin t'invola Colombina,
ridi, Pagliaccio... e ognuno applaudirà!
Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto;
in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor...
Ridi Pagliaccio, sul tuo amore infranto!
Ridi del duol che t'avvelena il cor!

[entra commosso sotto la tenda, mentre la tela cade lentamente.]

FINE DEL' ATTO PRIMO.

And will betray it. Come then, we must dissemble,
If we would win.

BEPPE *entering.* To CANIO.

Come, come, go dress yourself, I pray you. [*to TONIO.*
And you play up your drum there, Tonio!

[TONIO *goes behind,* BEPPE *re-enters theatre.* CANIO, *worn out with emotion, walks slowly towards the curtain.*

CANIO.

To act, with my heart maddened with sorrow.
I know not what I'm saying or what I'm doing.
Yet I must face it. Courage, my heart!
Thou art not a man; thou'rt but a jester!

On with the motley, the paint and the powder,
The people pay thee, and want their laugh, you know.
If Harlequin thy Columbine has stolen,
Laugh, Punchinello! The world will cry "Bravo!"
Go hide with laughter thy tears and thy sorrow,
Sing and be merry, playing thy part,
Laugh, Punchinello, for the love that is ended,
Laugh for the sorrow that is eating thy heart.

[*passes under the curtain of the stage theatre, while the curtain slowly falls.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO.

La stessa scena dell'atto primo.

SCENA PRIMA.

TONIO compare dall'altro lato del teatro colla gran cassa e va a piazzarsi sull'angolo sinistro del proscenio del teatrino. Intanto la gente arriva da tutte le parti per lo spettacolo e PEPPE viene a mettere dei banchi per le donne.

DONNE, UOMINI, TONIO, NEDDA, SILVIO, PEPPE
CANIO e CORO.

DONNE (*arrivando*).

Presto, affrettiamoci
svelto, compare,
chè lo spettacolo
dee cominciare.
Cerchiam di metterci
ben sul davanti.

TONIO (*picchiando la cassa*).

Si dà principio;
avanti! avanti!

UOMINI.

Veh, come corrono
le bricconcelle!
Accomodatevi
comari belle.
O Dio, che correre
per giunger tosto!

[SILVIO arriva dal fondo e va a pigliar posto sul davanti a sinistra, salutando gli amici.]

TONIO.

Si dà principio
pigliate posto!

LE DONNE (*cercando sedersi, spingendosi*).

— Ma non pigiatevi,
fa caldo tanto!
— Su; Peppe ajutaci.
V'è posto accanto!

[NEDDA esce vestita da COLOMBINA col piatto per incassare i posti.—PEPPE cerca di mettere a posto le donne.—TONIO rientra nel teatro portando via la gran cassa.]

ACT II.

Scene as in Act I.

SCENE I.

TONIO *appears with big drum and takes up his position at the left angle of the theatre. People come from different directions for the performance. BEPPE places benches for the women.*

WOMEN (*arriving*).

Quickly, sweet gossips, come,
The show's beginning,
Hark how they beat the drum,
Oh, what a dinning!
Come, quickly, come, I say,
Let's get good places.

TONIO (*beating drum*).

Walk up and see the play,
All take your places.

MEN.

Look how they rush and run,
Ribbons and laces.
Come here and see the fun,
My pretty faces!
O, what a crush and rush
Just for first places!

[SILVIO *comes from back, and takes his place in front, left, nodding to his friends.*

TONIO.

Walk up, walk up, I say,
All take your places!

WOMEN (*sitting down, pushing each other*).

Why are you pushing, you?
I'm nearly baking;
Help, Beppe, help us, do!
Our places taking.

[NEDDA *enters dressed as Columbine, holding plate to receive money. BEPPE tries to settle the women. TONIO re-enters theatre, carrying away the drum.*

(Assieme).

38

UNA PARTE DEL CORO (*a* PEPPE).

Suvvia, spicciatevi
incominciate.
Perchè tardate?
Siam tutti là.

PEPPE.

Che furia, diavolo!
Prima pagate.
Nedda, incassate.

TUTTI (*volendo pagare nello stesso tempo*).

Di qua—di qual

UN'ALTRA PARTE DEL CORO.

Veh, si accapigliano!...
chiamano ajuto!...
Ma via, sedetevi
senza gridar.

SILVIO (*piano a* NEDDA, *pagando il posto*).

Nedda!

NEDDA.

Sii cauto!
Non t' ha veduto.

SILVIO.

Verrò ad attenderti.
Non obliar!...

[NEDDA *dopo aver lasciato* SILVIO *riceve ancora il prezzo delle sedie da altri, e poi rientra anch' essa nel teatro con* PEPPE.]

PAGLIACCI.

Some of the crowd, to BEPPE.

Now then, begin the play,
Have done your prating,
Why keep us waiting?
We all are here!

BEPPE.

Keep back, keep back, I say,
First you must pay, please,
This way, this way, please!

ALL (*trying to pay at once*).

This way! This way!

Others.

See how they fight their way
To get between us!
You, there! sit down, I say,
Take care, take care!

SILVIO (*in a low voice to NEDDA as he pays for
his seat*).

Nedda!

NEDDA.

Be careful,
He has not seen us!

SILVIO.

To-night, remember, love!
I shall be there!

[NEDDA, leaving SILVIO takes money for more seats, and then re enters theatre with BEPPE.]

CORO GENERALE.

Questa commedia
 incominciate.
 Perchè tardate?
 Perchè indugiar?
 Facciamo strepito,
 facciam rumore,
 ventitrè ore
 suonaron già.
 Allo spettacolo
 ognuno anela!...

[*si ode una lunga e forte scampanellata.*]

S' alza la tela!
 Silenzio.—Olà.

(*Le donne sono parte sedute sui banchi, situati obliquamente, volgendo la faccia alla scena del teatrino; parte in piedi formano gruppo cogli uomini sul rialzo di terra ov' è il grosso albero. Altri uomini in pieci lungo le prime quinte a sinistra. SILVIO è innanzi ad essi.*)

SCENA II.

Commedia.

NEDDA (*Colombina*), PEPPE (*Arlecchino*), CANIO (*Pagliaccio*),
 TONIO (*Taddeo*) e SILVIO.

[*La tela del teatrino si alza.—La scena, mal dipinta, rappresenta una stanzetta con due porte laterali ed una finestra praticabile in fondo. Un tavolo e due sedie rozze di paglia son sulla destra del teatrino.—NEDDA in costume da COLOMBINA passeggia ansiosa.*]

COLOMBINA.

Pagliaccio, mio marito,
 a tarda notte sol ritornerà.

E quello scimunito
 di Taddeo perchè ancora non è quà?!

[*Si ode un pizzicar di chitarra all' interno; COLOMBINA corre alla finestra e dà segni d' amorosa impazienza.*]

LA VOCE DI ARLECCHINO (*PEPPE, di dentro*).

O Colombina, il tenero
 fido Arlecchin
 è a te vicin!

Ver te chiamando,
 e sospirando—aspetta il poverin!...

FULL CHORUS.

Now then, begin the play,
 Have done your prating!
 Why keep us waiting?
 Begin, I say!
 Time to begin!—
 Let's make a din!
 It's seven o'clock, that's certain!
 Ring up the curtain!
 Time to begin! We all are in. [*bell rung loudly.*]
 Ring up the curtain.
 Silence, you there!
 Begin! Begin!

[*Some of the women sit on benches placed obliquely towards the stage of theatre, others stand with the men on rising ground under tree. Others at wing, left. SILVIO among them.*]

SCENE II.

The Play.

NEDDA (*Columbine*), BEPPE (*Harlequin*), CANIO (*Punchinello*),

TONIO (*Taddeo*), and SILVIO.

[*Curtain of the theatre rises. SCENE: a small room with two side doors, practicable window at back. NEDDA as Columbine is walking about anxiously.*]

COLUMBINE.

My husband Punchinello
 Comes not till morning; empty lies the street!
 Taddeo's at the market—lazy fellow!
 All is safe and sweet!

[*a guitar is heard, off. COLUMBINE runs to window, with signs of love and impatience.*]

HARLEQUIN (*behind the scene*).

O, Columbine, unbar to me
 Thy lattice high,
 I watch and sigh,
 Longing to hear thee,
 And be near thee, as the hours go by.

La tua faccetta mostrami,
 ch' io vo' baciâr
 senza tardar
 la tua boccuccia.
 Amor mi cruccia—e mi sta a tormentar!

O Colombina schiudimi
 il finestrin,
 che a te vicin
 ver te chiamando
 e sospirando—è il povero Arlecchin!

COLOMBINA (*ritornando ansiosa sul davanti*).

Di fare il segno convenuto appressa
 l'istante, ed Arlecchino aspetta!...

[*Siede ansiosa volgendo le spalle alla porta di destra. Questa si apre e TONIO entra sotto le spoglie del servo TADDEO, con un paniere infilato al braccio sinistro. Egli si arresta a contemplare NEDDA con aria esageratamente tragica, dicendo:*]

TADDEO.

È dessa!

[*poi levando bruscamente al cielo le mani ed il paniere*]

Dei, com' è bella!

[*il pubblico sul teatro ride.*]

Se a la rubella
 io disvelassi

l' amor mio che commuove sino i sassi!

Lungi è lo sposo.

Perchè non oso?

Soli noi siamo

e senza alcun sospetto! Orsù. Proviamo!

[*sospira lungo, esagerato.*]

Oh!...

[*il pubblico ride.*]

COLOMBINA (*volgendosi*).

Sei tu, bestia?

TADDEO (*immobile*).

Quell' io sono, sì!

Ah, show thy little face to me,
 So dear thou art,
 Thou hast my heart,
 Ah, do not vex me,
 Tease and perplex me, how can I live
 Without thy loving heart?

O, Columbine, then list to me,
 Thy door unbar,
 Come down, my star!
 Come down, and love me,
 See, where alone I sigh!
 For if thou lov'st me not,
 Then let me die!

COLUMBINE (*returning anxiously to front*).

Ah, yes! 'tis now love's hour entrancing!
 The moment's advancing!
 And Harlequin is waiting there!

[*sits herself, with troubled looks, with her back to door on right, through which TONIO, dressed as TADDEO, enters with basket on left arm. He stops, and gazes at NEDDA with exaggerated expression of love.*]

TADDEO.

Behold her!

[*suddenly raising his hands and the basket to ceiling.*]

Ah! how surpassing fair! [the Audience laugh-
 Ah, just to tell her, rebellious maiden,
 Just to tell her the love with which I'm laden!

All safe and clear, now!
 No husband near, now!
 Why should I fear, now?
 There's no one to suspect me.
 Come, Love! Direct me! [*loud and exaggerated sigh*
 [the audience laugh-

COLUMBINE (*turning*).

Well, fool? Is't thou?

TADDEO (*without moving*).

Yes, 'tis I.

COLOMBINA.

E Pagliaccio è partito?

TADDEO (*come sopra*).

Egli partì!

COLOMBINA.

Che fai così impalato?
Il pollo hai tu comprato?

TADDEO.

Eccolo, vergin divina!

[*precipitandosi in ginocchio, offrendo colle due mani il paniere a COLOMBINA che si appressa.*]Ed anzi eccoci entrambi ai piedi tuoi.
Poichè l'ora è suonata, o Colombina,
di svelarti il mio cor. Di', udirmi vuoi?
Dal dì...[*COLOMBINA va alla finestra la schiudo e fa un segno; poi va verso TADDEO.*]COLOMBINA (*strappandogli il paniere*).

Quanto spendesti dal trattore?

TADDEO.

Una e cinquanta. Da quel dì il mio core...

COLOMBINA (*presso alla tavola*).

Non seccarmi Taddeo!

[*ARLECCHINO scavalca la finestra, depone a terra una bottiglia che ha sotto il braccio, e poi va verso TADDEO mentre questi finge non vederlo.*]TADDEO (*a COLOMBINA, con intenzione*).So che sei pura
E casta al par di neve! E ben che dura
Ti mostri, ad obliarti non riesco!ARLECCHINO (*lo piglia per l'orecchio dandogli un calcio e lo obbliga a levarsi*).

Va a pigliar fresco! ..

[*il pubblico ride*]

COLUMBINE.

Hast thou seen Punchinello?

TADDEO (*as before*).

He went just now.

COLUMBINE.

Come then, what were you sent for?
Where is the fowl you went for?[TADDEO *throwing himself on his knees before COLUMBINE and offering basket as he approaches.*Low at thy feet it is lying,
See us both (*pointing to fowl in basket*)
Ah! I implore thee,
Luckless couple here before thee,
O, Columbine—be mine, be mine!
Hear, O, maiden tender!
From the day—[COLUMBINE *opens window and makes signal.*COLUMBINE (*turning to TADDEO*).How much, I say? [*snatching basket.*
Your reck'ning render!

TADDEO.

(Just one and threepence!)—Hear me say
How I love thee and adore thee!COLUMBINE (*near to table*).

Get away, get away!

[HARLEQUIN *enters by window, places bottle which he is carrying under his arm, on floor, and goes towards TADDEO, who pretends not to see him.*TADDEO (*to COLUMBINE pointedly*).Pure! Yes, I know thou art,
Pure as the snow-flake falling,
Why wilt thou close thy heart
Unto my calling?
Must I leave thee and forsake thee?HARLEQUIN (*taking him by the ear and kicking him up*).Yes, or I'll make thee! [*the audience laugh.*

TADDEO (*retrocedendo comicamente verso la porta a destra*).

Numi! s' aman! m'arrendo ai detti tuoi,

[*ad ARLECCHINO.*]

Vi benedico!...là...veglio su voi!...

[TADDEO esce. *Il pubblico ride ed applaude.*]

COLOMBINA.

Arlecchin!

ARLECCHINO (*con affetto esagerato*).

Colombina! Alfin s' arrenda

Ai nostri prieghi amor!

COLOMBINA.

Facciam merenda.

(COLOMBINA prende dal tiretto due posate e due coltelli.
ARLECCHINO va a prender la bottiglia, poi entrambi
siedono a tavola uno in faccia all' altro.)

COLOMBINA.

Guarda, mio ben, che splendida
cenetta preparai!

ARLECCHINO.

Guarda, amor mio, che nettare
divino t' apportai!

(*a due.*)

L'amor ama gli effluvii
del vin, de la cucina!

ARLECCHINO.

Mia ghiccta Colombina!

COLOMBINA.

Amabile beon!

ARLECCHINO (*prendendo un' ampoletta che ha nella tunica.*)

Prendi questo narcotico,
dallo a Pagliaccio pria che s'addormenti,
e poi fuggiamo insiem.

COLOMBINA.

Sì, porgi.

TADDEO (*retiring comically to door, right; to HARLEQUIN*).

Heav'ns! You love her!
 Then I must hand her over! [*raising his hands.*
 Bless you, my children! [*retiring to door.*
 Yonder I will watch o'er you!
 [*the audience laugh and applaud.*

COLUMBINE.

Dear Harlequin!

HARLEQUIN (*in exaggerated style*).

Sweet Columbine! Ah, how we've prayed, dear,
 And Love has heard our prayer.

[COLUMBINE *pointing to the table on which she has placed the fowl, knives and forks, etc.*

The supper's laid, dear!
 See here, see here, my dearest dear,
 The supper that I've bought you!

[HARLEQUIN *pointing to the wine which he places on the table.*

See here, my love, my dainty dove,
 The splendid wine I've brought you!

BOTH (*sitting down opposite each other*).

For love is very fond of wine,
 And partial to the kitchen.

HARLEQUIN.

My greedy little Columbine!

COLUMBINE.

My toper most bewitchin'!

HARLEQUIN (*taking a phial from his breast*).

Take then this little philtre fine,
 Give it to thy husband,
 Pour it in his wine,
 And then let's fly, my dear!

COLUMBINE.

Yes—give it me!

TADDEO.

(*spalanca la porta a destra e traversa la scena tremando esageratamente.*)

Attenti!...

Pagliaccio è là tutto stravolto...ed armi
cerca! Ei sa tutto. Io corro a barricarmi!

[*entra precipitoso a sinistra e chiude la porta. Il pubblico ride.*]

COLOMBINA (*ad ARLECCHINO*)

Via!

ARLECCHINO (*scavalcando la finestra*).

Versa il filtro ne la tazza sua. [*scompare.*]

[*CANIO in costume da Pagliaccio, compare sulla porta a destra.*]

COLOMBINA (*alla finestra*).

A stanotte.—E per sempre sarò tua!

CANIO (*porta la mano al cuore e mormora a parte*).

Nome di Dio!...quelle stesse parole!...

[*avanzandosi per dir la sua parte*]coraggio! (*forte*) Un uomo era con te.

NEDDA.

Che fole!

Sei briaco?

CANIO (*fissandola*).

Briaco! sì...da un' ora!...

NEDDA (*riprendendo la commedia*).

Tornasti presto.

CANIO (*con intenzione*).

Ma in tempo! T' accora

dolce sposina (*riprende la commedia*) Ah! sola ti credea
(*mostrando la tavola*)

e due posti son là.

NEDDA.

Con me sedea

Taddeo che là si chiuse per paura

(*verso la porta a sinistra*).

Orsù, parla!...

TADDEO (*entering by door, on right, crosses stage, trembling in exaggerated style*).

Beware! Thy husband is here!
For weapons seeking, with anger stamping,
All's discovered! I'd better be decamping,

[*Exit hurriedly through door, left. The audience laugh.*]

COLUMBINE (*to HARLEQUIN*).

Fly, then.

HARLEQUIN (*getting through window*).

Pour the philtre in his wine, love! [*disappears.*]

[CANIO, *dressed as PUNCHINELLO, appears at door, right.*]

COLUMBINE.

To-night, and for ever, I am thine, love!

CANIO (*with his hand to his heart, aside*).

God! am I dreaming? What she said this morning!
Courage! (*advancing for his part*) Some one was with you here!

NEDDA.

What nonsense! You've been drinking,

CANIO (*looking at her*).

—Been drinking!.....I think so!

NEDDA (*resuming the play*).

You're back too early.

CANIO (*pointedly*).

Too early! Thou fearest!
Art sorry, my sweetest, my dearest?

(*resuming the play*) Ah, nay, thou wast not lonely.
(*pointing to the table*) Who has been with thee here?

NEDDA.

The Fool Taddeo—only!

In fact, he's in the cupboard hiding!
(*pointing to door, left*) Come out!...explain!

TONIO (*di dentro fingendo tremare ma con intenzione*).

Credetela. Essa è pura!...
E abborre dal mentir quel labbro pio!
[*il pubblico ride forte.*]

CANIO (*rabbioso al pubblico*).

Per la morte! (*poi a NEDDA sordamente*) Smettiamo.
Ho Dritto anch'io
d'agir come ogni altr' uomo. Il nome suo

NEDDA (*fredda e sorridente*).

Di chi?

CANIO.

Vo' il nome de l' amante tuo,
del drudo infame a cui ti desti in braccio
O turpe donna!

NEDDA (*sempre recitando la commedia*)

Pagliaccio! Pagliaccio!

CANIO.

No, Pagliaccio non son: se il viso è pallido
è di vergogna, e smania di vendetta!
L' uom riprende i suoi dritti, e il cor che sanguina
vuol sangue a lavar l'onta, o maledetta!...
No, Pagliaccio non son!... Son quei che stolido
ti raccolse orfanella in su la via
quasi morta di fame, e un nome offriati
ed un amor ch' era febbre e follia!...

[*cade come affranto sulla seggiola.*]

GRUPPI DI DONNE A PARTE.

— Comare, mi fa piacere!

— Par vera questa scena!

UN GRUPPO DI UOMINI.

Zitte laggiù.—Che diamine!

SILVIO (*a parte*).

Io mi ritengo appena!

CANIO (*riprendendosi ed animandosi a poco a poco*).

Sperai, tanto il delirio
accecato m'aveva,
se non amor, pietà...mercè!
Ed ogni sacrificio

TONIO (*from within*).

Believe me, sir, thy wife is true. She'd never grieve thee!
(*pretending to be afraid, pointedly*)

Those pious lips of hers would ne'er deceive thee,
[*The audience laugh*]

CANIO.

Do not trifle, false woman,
Dost thou forget that I am also human?
Tell me his name!

NEDDA.

Whose name?

CANIO.

Tell me then, by God who made me,
Within whose shameless arms thou hast betrayed me?

NEDDA (*continuing the play*)

Punchinello! Punchinello!

CANIO.

No! Punchinello no more! I am a man again,
With aching heart and anguish deep and human,
Calling for blood to wash away the stain,
Thy foul dishonour, thou shameless woman!
No! Punchinello no more! Fool that I sheltered thee!
And made thee mine by every tender token!
Of the love that I gave thee, what is there left to me?
What have I now, but a heart that is broken?
[*falls on chair, overcome.*]

WOMEN (*aside to each other*).

Sweet gossip, ah, it makes me weep,
So true it all is seeming.

MEN.

Silence, down there. Quiet keep.

SILVIO (*aside*).

Ah, can it be I'm dreaming?

CANIO (*recovering himself, and becoming gradually more excited*).

I hoped, in my passion so blindly confiding,
If not for love, for pity sweet,

al cor, lieto, imponeva,
 e fidente credeva,
 più che in Dio stesso, in te.
 Ma il vizio alberga sol ne l' alma tua negletta;
 tu viscere non hai...sol legge è 'l senso a te...
 Va, non mertì il mio duol, o meretrice abietta,
 vo' ne lo sprezzo mio schiacciarti sotto i piè!...

LA FOLLA (*entusiasta*).

Bravo!...

NEDDA (*fredda, ma seria*).

Ebben se mi giudichi
 Di te indegna, mi scaccia in questo istante.

CANIO (*sogghignando*).

Ah! ah! di meglio chiedere
 Non dèi che correr tosto al caro amante.
 Sei farba!—No, per Dio, tu resterai
 E 'l nome del tuo ganzo mi dirai.

NEDDA (*cercando riprendere la commedia sorridendo
 forzatamente*).

Suvvia, così terribile
 daver non ti credeo!
 Qui nulla v' ha di tragico.

[*verso la porta a sinistra.*]

Vieni a dirgli, o Taddeo,
 che l' uom seduto or dianzi a me vicino
 era...il pauroso ed innocuo Arlecchino!

[*risa tosta represse dall' attitudine di CANIO.*]

CANIO (*terribile*).

Ah! tu mi sfidi! E ancor non l' hai capita
 Ch'io non ti cedo? Il nome, o la tua vita!

(*Assieme.*)

NEDDA (*prorompendo*).

No, per mia madre! Indegna esser poss' io,
 quello che vuoi, ma vil non son, per Dio!
 Di quel tuo sdegno è l' amor mio più forte...
 Non parlerò. No...A costo de la morte!...

VOCI TRA LA FOLLA.

Fanno davvero? Sembrami
 seria la cosa e scura!

I loved thee more than God in heav'n abiding,
All my life and my being, I laid at thy faithless feet!

I dreamt thou wast true! I would I ne'er had met thee!
I thought of thee pure and stainless as the morn,
Thou hast broken my heart, I live but to forget thee.
Thou hadst my love, but now thou hast my hate and scorn!

AUDIENCE (*with enthusiasm*).

Bravo!

NEDDA (*coldly, and in earnest*).

Well, then, if thou deem'st me so unworthy,
Come, let me go and leave thee.

CANIO (*laughing*).

No doubt! no doubt! and set thee free,
And let thy lover's arms receive thee!
No! Thou shalt remain, I swear it.
I want thy lover's name—Come, then—declare it!

NEDDA (*trying to resume the play, with forced smile*).

I never knew, my dear, that you,
Were such a tragic fellow!
You here will see no tragedy,
My dearest Punchinello!
The man who's been to sup with me,
And caused you all this bother,
Was only Harlequin, you see,
Poor Harlequin, no other!

[*stops laughing, seeing CANIO'S attitude.*]

CANIO (*in fury*).

Ah! dost thou mock me? My rage thou still defiest.
Say who's thy lover—this moment—or thou diest!

NEDDA.

No! By my mother's soul, unworthy though thou call me,
I will not tell thee, whatever fate befall me!

VOICES IN THE CROWD.

Are they in earnest? What are they doing?

[PEPPE vuol uscire dalla porta a sinistra, ma TONIO lo ritiene.]

PEPPE.

Bisogna uscire, Tonio.

TONIO.

Taci sciocco!...

PEPPE.

Ho paura!...

SILVIO (*a parte*).

Oh la strana commedia!

Io non resisto più!...

CANIO (*urlando dà di piglio a un coltello sul tavolo*).

Il nome! Il nome!

NEDDA (*sfidandolo*).

No!

SILVIO (*snudando il pugnale*).

Santo diavolo!...

Fa davvero...

[*Le donne che indietreggiano spaventate, rovesciano i banchi ed impediscono agli uomini di avanzare, ciò che obbliga SILVIO a lottare per arrivare alla scena. Intanto CANIO al parossismo della collera, ha afferrata NEDDA in un attimo e la colpisce per di dietro mentre essa cerca di correre verso il pubblico.*]

CANIO (*a NEDDA*).

Di morte negli spasimi

Lo dirai!

LA FOLLA e PEPPE (*che cerca svincolarsi da TONIO*).

Ferma!

CANIO.

A te!

NEDDA (*cadendo agonizzando*).

Soccorso... Silvio!

SILVIO (*che è quasi arrivato alla scena*).

Nedda!

[*Alla voce di SILVIO, CANIO si volge come una belva, balza presso di lui e in un attimo lo ferisce, dicendo.*]

[BEPPE tries to pass through door on left, TONIO detains him.

BEPPE.

Let us be going, Tonio!

TONIO.

Silence, fool!

BEPPE.

I am afraid!

SILVIO (*aside*).

Oh, the play is a strange one,
I can bear it no more!

NEDDA.

For thine anger, I care not. Love is a weapon stronger!
Thus I defy thee! I fear thee no longer!

CANIO (*yelling, takes knife from table*).

His name! His name!

NEDDA (*defiantly*).

No!

SILVIO (*drawing his dagger*).

What in the devil's name!... He's in earnest!

[*The Women draw back frightened, overturning the benches preventing the men from getting to the front. SILVIO struggles to get clear. Meantime CANIO has seized NEDDA, and stabbed her from behind, as she tries to escape to the audience.*

CANIO.

Take that, and that!
In thy last dying agony thou'lt tell!

VOICES IN AUDIENCE.

Stop him!

NEDDA.

Ah! Help me, Silvio!

[*dies.*

SILVIO (*nearly reaching her*).

Nedda!

[*at the voice of SILVIO, CANIO turns savagely, leaps at him, and stabs him.*

CANIO.

Ah! sei tu? Ben venga!

[*SILVIO cade come fulminato.*]

GLI UOMINI DEL CORO.

Arresta! aïta!

LE DONNE (*urlando*).

Gesummaria!...

[*Mentre parecchi si precipitano verso CANIO per disarmarlo ed arrestarlo, egli, immobile, istupidito lascia cadere il coltello dicendo:*]

CANIO.

La commedia è finita!...

[*La tela cade.*]

FINE.

CANIO.

So! 'Tis you then? 'Tis well!

[*SILVIO falls dead.*]

MEN.

Help! help! arrest him!

WOMEN (*screaming*)

Father of pity!

[*Several of the Audience throw themselves on CANIO to disarm and arrest him; he stands stupefied and drops the knife.*]

CANIO.

The comedy is ended.

CURTAIN.